**CV Audiovisual translator**

**EN/FR/SP>IT**



**Personal details**

Name Elisa

Surname Morotti Cavallerano

Date of birth 14/10/78

Nationality Swiss/Italian

Address Via Lugano 4R, 6924 Sorengo

Telephone 0041 076 5476328

E-mail tataki23@yahoo.it

**Education and training**

2015-2017 **Master degree in Audiovisual Translation** at ISTRAD, in collaboration with the University of Sevilla, Spain.

(English/French/Spanish>Italian)

-Interlingual Subtitling.

-Captioning for the Deaf and Hard of Hearings.

-Audiodescription.

-Translation for dubbing and voice-over.

-Localization.

-Web translations with Wordfast and MemoQ.

-Respeaking.

-HTML language

2012 Webinar: “Tradurre libri per bambini e ragazzi” (Translation of children literature.)

English/French/Spanish>Italian.

*Langue&Parole*, Milan, Italy.

2012 Webinar: “Subtitling”.

*Langue&Parole*, Milan.

2011 German course for Hotel receptionists, *Ayuntamiento de Arona*, Tenerife, Spain.

2011 Webinar: “La traduzione editoriale” (Editorial translation).

English/French/Spanish>Italian.

*Langue&Parole*, Milan.

2011 Webinar: “La traduzione enogastronomica” (Food and wine translation).

English/French/Spanish>Italian.

*Langue&Parole*, Milan.

2006 **Degree in Translation and Interpreting** at ISIT (Istituto Superiore per Traduttori e Interpreti) of Como, Italy.

Italian, english, french, spanish.

**Thesis project**: Translation of a short essay of literary criticism from french into italian. Title: “Significati, simboli sociali e politici nella Peste di Albert Camus”, published in the volume *Mediterraneo e conoscenza* edited by Gianfranco Brevetto.

**Traineeship**: Translator/interpreter for *Labtronix Technologies* basedinDrummondville,Québec, Canada. Technical translations from english and french into italian; slot machine games localization; marketing translations.

Interpreter french<>italian.

2003 Course of czech in Prague, elementary level.

2002 Course of english in Dublin, Advanced level.

2000 Corso of english in London, Upper-Intermediate level.

1998 High School Diploma, *Istituto Sant'Anna*, Lugano, Switzerland

**Professional experience**

2017Subtitling of the second season of the spanish mini series“La super cafetera” for the agency *Traducciones Bienza*.

2017-…Freelance translator for the Swiss-italian television channel RSI (Radio Televisione della Svizzera Italiana) based in Comano, Switzerland. Audiovisual translations from english into italian; english transcriptions.

2013-2016 Freelance translator for the translation agency *Mediamixtre* based in Lugano, Switzerland. Audiovisual translations from english, french and spanish into italian.

2011-2014 Part time secretary in a physiotherapist office, Lugano.

2010 Hotel receptionist at *Hotel Granada Park*, Tenerife, Spain.

2009 Hotel receptionist at *Hotel Bahia Flamingo*, Tenerife, Spain.

2009 French teacher at *Hotel Barceló* in Puerto Santiago, Tenerife.

2008 French private teacher for *Deryvalia,* Tenerife.

2004 Translator and interpreter for *Labtronix Technologies*, Québec, Canada.

2002 French private teacher in Prague.

**Language pairs and skills**

Translations: EN/FR/SP > IT

Glossaries, transcriptions, proofreading.

**Audiovisual translation:**

Interlingual subtitling, captioning for the Deaf and Hard of Hearings, audiodescription, translation for dubbing and voice-over, localization.

**Subtitling softwares:**

Aegisub, Subtitle Workshop, VirtualDubMod, VisualSubSync, Dotsub, Media Subtitler.

**Cat tools:**

Wordfast pro, MemoQ.

**Personal interests**

Literature, art, cinema and theater, photography; children books; classical music, guitar, piano and cello; Argentine tango; chess; bodyboard, ice skating; flowers and plants; food and wine; travels…